

DUKKETEATERFESTIVAL
BORNHOLM 2017 SEPTEMBER 7-12
PUPPET FESTIVAL



- en sammenslutning af
 Svanekegaarden, Natur Bornholm,
 Bornholms Middelaldercenter,
 Grønbechs Gård, Destination Bornholm
 samt Færgen A/S

Bornholms Dukketeaterfestival 2017 modtager ansøgninger fra d. 23. november 2015 til 15. Januar 2016. Ansøgninger modtaget før eller efter ansøgningsperioden vil ikke blive taget i betragtning.

Bornholm Puppet Festival de 2017 accepte les demandes depuis 23 Novembre 2015 jusqu'au 15^{ième} Janvier 2016. Les demandes reçues avant ou après ces dates ne seront pas prises en considération.

Bornholm Puppet Festival 2017 accepts applications from the 23rd of November 2015 to the 15th of January 2016. Applications received before or after the application window will not be taken in consideration.

Bornholms Puppentheaterfestival 2017 nimmt im Zeitraum vom 23. November bis zum 15. Januar 2016 Bewerbungen entgegen. Bewerbungen, die außerhalb des Bewerbungszeitraums eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.

1) Generel information

Information générale – general information - allgemeine Informationen

Teaterkompagniets navn: nom de la compagnie - name of the company - Name der Theatergruppe	
Hvilket år er kompagniet etableret? La compagnie de théâtre a été etablert en quelle année? The theatre company was established in what year? In welchem Jahr wurde die Truppe gegründet?	
Forestillingens navn : Titre du spectacle – Name of the performance- Name der Vorstellung	
Har forestillingen været vist på andre festivaler før ? - I så fald hvilke ? Le spectacle a-t-il été montré à d'autres festivals? - Si oui, lesquels ? Has the performance been shown at other festivals ? - if yes, which ones? Wurde die Vorstellung bereits auf anderen Festivals gezeigt? - Wenn ja, auf welchen?	
Synopsis af forestillingen (max 500 ord vedhæftes ansøgningen) Synopsis du spectacle (Max. 500 mots) Synopsis of the performance (max. 500 words) Zusammenfassung der Vorstellung (max. 500 Wörter werden der Bewerbung beigelegt)	
Instruktør - navn og nationalitet – husk at vedhæfte CV Metteur en scène – nom et nationalité - s'il vous plaît joindre CV Director – name and nationality – please remember to attach CV Regisseur - Name und Nationalität - Bitte Lebenslauf beifügen	
Dramatiker - navn og nationalitet – husk at vedlægge CV Dramaturge – nom et nationalité - s'il vous plaît joindre CV Dramatist – name and nationality – please remember to attach CV Dramaturg - Name und Nationalität - Bitte Lebenslauf beifügen	
Koreograf - navn og nationalitet – husk at vedlægge CV Chorégraphe – nom et nationalité - s'il vous plaît joindre CV	

DUKKETEATERFESTIVAL
BORNHOLM 2017 SEPTEMBER 7-12
PUPPET FESTIVAL



- en sammenslutning af
 Svanekegaarden, Natur Bornholm,
 Bornholms Middelaldercenter,
 Grønbechs Gård, Destination Bornholm
 samt Færøen A/S

Choreographer – name and nationality - please remember to attach CV Choreograph - Name und Nationalität - Bitte Lebenslauf beifügen	
Scenograf - navn og nationalitet – husk at vedlægge CV Scénographe – nom et nationalité - s'il vous plaît joindre CV Set designer – name and nationality - please remember to attach CV Bühnenbildner - Name und Nationalität - Bitte Lebenslauf beifügen	
Dukkemager - navn og nationalitet – husk at vedlægge CV Créateur ou créatrice des marionettes – nom et nationalité - s'il vous plaît joindre CV Puppet maker - name and nationality - please remember to attach CV Puppenmacher - Name und Nationalität - Bitte Lebenslauf beifügen	
Komponist/lyd - navn og nationalitet – husk at vedlægge CV Sons et musique – nom et nationalité du compositeur (de la compositrice) Composer/Sound – name and nationality - please remember to attach CV Komponist/Sound - Name und Nationalität - Bitte Lebenslauf beifügen	
Medvirkende udøvende kunstnere - navn og nationalitet – husk at vedlægge CV - Les artistes du spectacle – nom et nationalité - s'il vous plaît joindre CV Performing artists – name and nationality - please remember to attach CV Mitwirkende ausübende Künstler - Name und Nationalität - Bitte Lebenslauf beifügen	
Kontaktperson: personne à contacter – contact person – Kontaktperson	
Adresse : adresse – address – Adresse	
Postnr: Code postal – Zip code – Postleitzahl	
By: Lieu – City - Stadt	
Land: Pays – Country - Land	
Telefonnummer: Numéro de téléphone – Phone number - Telefonnummer	
Faxnummer: Numéro de fax – Fax number - Faxnummer	
E-mail: Adresse électronique – E-mail address - Emailadresse	
Hjemmeside: URL – Website - Webseite	
Video / YouTube link – fremsend DVD/CD-rom/USB-stik, hvis materialet ikke findes online. – s'il vous plaît envoyez matière de vidéo sur DVD / CD-ROM / clé USB, si le matériel n'est pas disponible online – bitte schicken Sie uns das Material auf DVD/CD-Rom/USB-Stick, falls es nicht online zugänglich ist.	

DUKKETEATERFESTIVAL BORNHOLM 2017 SEPTEMBER 7-12 PUPPET FESTIVAL



- en sammenslutning af
Svanekegaarden, Natur Bornholm,
Bornholms Middelaldercenter,
Grønbechs Gård, Destination Bornholm
samt Færøen A/S

2) Information om forestilling

Informations concernant le spectacle – Information about the production - Informationen über die Vorstellung

2.1) Premieredato og sted:

Place et date du premier spectacle – place and date of premiere - Datum und Ort der Premiere

2.2) Antal teknisk personale:

Nombre de personnes d'équipe technique – number of technical staff - Anzahl des technischen Personals

3) PR og marketingmateriale

Matériaux pour les relations publiques et le marketing – PR and marketing materials – PR und marketingmaterial

Husk at vedlægge pressefotos og tekst til PR- og marketingbrug.

S'il vous plaît joindre des photos et texte à des fins de relations publiques et de marketing.

Please remember to attach photos and text for PR and marketing purposes.

Bitte legen Sie Fotos und Text für Öffentlichkeitsarbeit und Marketingzwecke bei.

4) Teknisk Information

Information Technique – Technical Information - Technische Information

NB! Teknisk selvstændige forestillinger bliver prioriteret. Vedlæg venligst teknisk sceneplan.

Noter que les spectacles techniquement autonomes seront préférés. Joindre fiche technique.

Please note that technically self sufficient performances are preferable. Please attach technical rider.

Achtung: Technisch selbständige Vorstellungen werden bevorzugt. Bitte legen Sie einen technischen Bühnenplan bei.

4.1) Dimensioner - Dimensions – Dimensions - Maße

Minimumskrav i meter: Minimum espace minimum (dimensions en mètres) - Minimum space required (dimensions in meters) - Erforderliche Mindestgröße in Metern

Bredde - largeur – width - Breite:

Dybde - profondeur – depth - Tiefe:

Højde - hauteur – height - Höhe:

Bornholms Dukketeaterfestival Administration
Svanekegaarden, Skippergade 6, DK-3740 Svaneke,
Tlf.: +45 56 49 73 72 - Mail: mie@svanekegaarden.dk
www.bornholmpuppetfestival.com – www.svanekegaarden.dk

DUKKETEATERFESTIVAL
BORNHOLM 2017 SEPTEMBER 7-12
PUPPET FESTIVAL



- en sammenslutning af
Svanekegarden, Natur Bornholm,
Bornholms Middelaldercenter,
Grønbechs Gård, Destination Bornholm
samt Færgen A/S

Kan forestillingen bruges som gadeteater? - Votre spectacle peu-il se jouer comme théâtre de rue?- The performance is suitable as a street performance? - Ist die Vorstellung für Straßentheater geeignet?

Ja – – Yes - Ja

Nej – No - Nein

Kan forestillingen spilles på podier i dagslys? – Votre spectacle peut-il se jouer? - Can the show be played on a stage in daylight? - Kann die Vorstellung auf einer Bühne im Tageslicht gespielt werden?

Ja – – Yes - Ja

Nej – No - Nein

Er mørklægning nødvendig? - Une salle en obscurité est nécessaire? - Is black-out necessary? - Ist Verdunkelung notwendig?

Ja – – Yes - Ja

Nej – No - Nein

Særlige krav og ønsker: demandes particulières - Special requirements - besondere Anforderungen

F.eks. lyd, lys, DVD-afspiller, computer

Par exemple équipements son et lumière, lecteurs DVD, ordinateur

For example sound and light equipment, DVD-players, computer

Zum Beispiel Sound und Beleuchtung, DVD-Spieler, Computer

4.2) **Timing** – Facteurs temporels – Timing - Timing

Varighed af forestilling :

Durée exacte du spectacle - Exact duration of the performance - Dauer der Vorstellung - Mindestzeit für Aufbau: :

.....
Mindste opbygningstid – Durée minimum du montage - Get-in minimum time:

.....
Mindste nedtagningstid – Durée minimum du démontage – Get-out minimum time - Mindestzeit für Aufbau: :

.....
4.3) **Publikum** - Public - Audience - Publikum

Max antal – Nombre maximum de spectateurs – Maximum number of spectators- Maximale Anzahl Zuschauer

DUKKETEATERFESTIVAL BORNHOLM 2017 SEPTEMBER 7-12 PUPPET FESTIVAL



- en sammenslutning af
Svanekegaarden, Natur Bornholm,
Bornholms Middelaldercenter,
Grønbechs Gård, Destination Bornholm
samt Færgen A/S

Minimum Alder - Age minimum – Minimum age - Mindestalter

.....

4.4) Ledige opførelsesdatoer (markér venligst): 7.9 8.9 9.9 10.9 11.9 12.9

Dates de spectacle disponibles

(s'il vous plaît marquer):

Available performance dates (please mark):

Mögliche Daten für die Aufführung:

4.5) Ankomst- og afrejsedatoer:

Dates d'arrivée et de départ:

Arrival and departure dates:

Ankunfts- und Abreisedatum:

4.6) Transportmiddel – Moyens de transport – Means of transport - Transportmittel:

4.7) Pris - Prix - Pricing- Preis

Organisationen Bornholms Dukketeaterfestival sørger for logi under dit/jeres ophold på festivalen.
L'organisation Bornholm Puppet Festival prend soin du logement pendant votre séjour pendant le festival.
The organisation of Bornholm Puppet Festival takes care of lodging during your stay at the festival.
Die Organisation Bornholm Puppet Festival sorgt für Ihre Unterkunft während des Festivals.

Pris for 1 forestilling: Prix pour 1 spectacle – price for 1 performance - Preis für 1 Vorstellung

.....

Pris for flere forestillinger samme dag: Prix pour plusieurs spectacles le meme jour – price for multiple performances on the same day - Preis für mehrere Vorstellungen an einem Tag -

.....

Pris for forestillinger over flere dage: Prix pour spectacles sur plusieurs jours – Price for performance on more days - Preis für Vorstellungen an mehreren Tagen

.....

Rejseomkostninger: Frais de déplacement – Travel cost - Reisekosten

.....

4.8) Egenfinansiering - Auto-financement, -Self-financing – Eigenfinanzierung

Bornholms Dukketeaterfestival Administration
Svanekegaarden, Skippergade 6, DK-3740 Svaneke,
Tlf.: +45 56 49 73 72 - Mail: mie@svanekegaarden.dk
www.bornholmpuppetfestival.com – www.svanekegaarden.dk

DUKKETEATERFESTIVAL
BORNHOLM 2017 SEPTEMBER 7-12
PUPPET FESTIVAL



- en sammenslutning af
Svanekegaarden, Natur Bornholm,
Bornholms Middelaldercenter,
Grønbechs Gård, Destination Bornholm
samt Færgen A/S

Søger teaterkompagniet om delvis egenfinansiering hos ambassader, fagforbund, kunstråd, EU-programmer, private fonde m.m. selv?

La compagnie présente-t-elle des demandes de financement aux ambassades, aux syndicats, aux conseils des arts, aux programmes de l'UE, aux fonds privés, etc. si ceux-ci sont acceptés par le festival ?

Will the theatre company be applying for funds at embassies, unions, arts councils, EU-programs, private foundations, etc. if accepted by the festival?

Beantragt die Theatergruppe selbst Teilfinanzierung bei Botschaften, Fachzusammenschlüssen, Kunsträten, EU-Programmen, privaten Stiftungen o.ä.?

Ja – Oui – Yes - Ja

Nej – Non – No - Nein

Hvis Ja – har teaterkompagniet brug for invitationsbrev?

Si Oui – Est-ce que la compagnie de théâtre besoin d'une lettre d'invitation?

If Yes – does the theatre company need a letter of invitation?

Falls ja - benötigt die Theatergruppe ein Einladungsschreiben?

Ja – Oui – Yes – Ja

Nej – Non – No – Nein

Hvis Ja – før denne dato:

Si Oui – avant cette date:

If Yes – before this date:

Falls ja - vor diesem Datum:

5) Kost og indlogering – Repas et logement – Food and accomodation – Kost und Logie

Festivalen opererer med begrænsede midler, privat indkvartering samt frivilligt madhold, derfor har vi brug for følgende oplysninger:

Le festival ne recevant que des fonds limités, les participants seront logés chez des personnes privées et les repas seront préparés par des volontaires. Nous avons donc besoin des informations suivantes:

The festival receives limited funding. Festival participants are privately accommodated. Catering is taken care of by a team of volunteers. This is why we need the following information:

Die Finanzierung des Festivals ist begrenzt. Festivalteilnehmer werden privat untergebracht. Die Verpflegung wird durch freiwillige Helfer organisiert. Daher benötigen wir folgende Angaben:

Bornholms Dukketeaterfestival Administration
Svanekegaarden, Skippergade 6, DK-3740 Svaneke,
Tlf.: +45 56 49 73 72 - Mail: mie@svanekegaarden.dk
www.bornholmpuppetfestival.com – www.svanekegaarden.dk

DUKKETEATERFESTIVAL
BORNHOLM 2017 SEPTEMBER 7-12
PUPPET FESTIVAL



- en sammenslutning af
Svanekegaarden, Natur Bornholm,
Bornholms Middelaldercenter,
Grønbechs Gård, Destination Bornholm
samt Færgen A/S

Antal vegetarer –
Antal allergikere – hvilke allergier er der tale om?
Andet:

Antal personer, som skal indlogeres:
Er der nogen som kan dele værelse med separate senge – hvis ja hvor mange?
Er der nogle par i teaterkompagniet, som kan sove i dobbeltseng?
– hvis ja, hvor mange?

Nombre de végétariens:
Nombre de personnes souffrant d'allergies: - quelles sont les allergies?
Autre chose à prendre en considération:
Y at-il des couples dans la compagnie de théâtre qui préfèrent partager un lit double? - Si oui, combien?

Number of vegetarians:
Number of allergy sufferers: – what are the allergies?
Anything else to be taken into consideration:
Number of persons to be accommodated:
Are there any couples in the theatre company who prefer to share a double bed? - If yes, how many?

Anzahl Vegetarier.
Anzahl Allergiker: - Welche Allergien?
Andere besondere Bedürfnisse:
Anzahl der unterzubringenden Personen:
Gibt es Paare in der Theatergruppe, die ein Doppelbett teilen möchten? - Falls ja, wie viele?

Jeg/vi tillader at min/vores tilmelding lagres i Bornholms Dukketeaterfestivals database
Je suis d'accord que mes données seront notées dans la base de données de Bornholm Puppet Festival.
I agree that my filled-in data will be stored in the database of the Bornholm Puppet Festival.
Ich stimme mit meiner Anmeldung zu, dass meine/unsere Daten in der Datenbank von Bornholm Puppet Festival gespeichert werden.

Dato

date – date - Datum

.....

Navn og Underskrift

nom et signature – name and signature – Name und Unterschrift

.....

Sendes til Bornholm Puppet Festival, Svanekegaarden, Skippergade 2-8, DK-3740 Svaneke eller pr. Mail
A renvoyer à Bornholm Puppet Festival, Svanekegaarden, Skippergade 2-8, DK-3740 Svaneke ou par poste Électronique :
To be returned by post to Bornholm Puppet Festival, Svanekegaarden, Skippergade 2-8, DK-3740 Svaneke or by e-mail :
Bitte schicken Sie das ausgefüllte Formular per Post an: Bornholm Puppet Festival, Svanekegaarden, Skippergade 2-8, DK-3740 Svaneke - oder per Email an:

dukketeater@svanekegaarden.dk

Bornholms Dukketeaterfestival Administration
Svanekegaarden, Skippergade 6, DK-3740 Svaneke,
Tlf.: +45 56 49 73 72 - Mail: mie@svanekegaarden.dk
www.bornholmpuppetfestival.com – www.svanekegaarden.dk